

EL USO DE SE CON VERBOS INACUSATIVOS POR ESTUDIANTES AVANZADOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: TRANSFERENCIA Y RESTRUCTURACIÓN

MARCIANO ESCUTIA LÓPEZ*

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN. *Se examinan errores frecuentes en el uso del pronombre español se con predicados inacusativos en la producción escrita de estudiantes angloparlantes de nivel avanzado de Español como Lengua Extranjera (ELE) en un medio institucional, que no responden solamente a la transferencia superficial de la lengua nativa (L1) sino que más bien representan un intento de construcción de la gramática de la lengua no nativa (L2) que da origen a estructuras ausentes en ambas. Se sugiere y argumenta que éstas proceden de la interacción de principios de la Gramática Universal (GU) con las gramáticas tanto de la L1 como de la L2 en un intento de reestructuración de la L1.*

PALABRAS CLAVE. *Error de desarrollo, predicados inacusativos, pronombres expletivos Español como Lengua Extranjera, transferencia lingüística, Gramática Universal.*

ABSTRACT. *Common errors are examined in the use of the Spanish pronoun se with unaccusative predicates in the written production of English speaking advanced adult students of Spanish as a foreign language in an institutional setting. These errors have in common not to respond to L1 (native language) surface transfer, in the sense of not corresponding to a mere L2 (non-native language) relexification of L1 surface syntax. They rather involve a process of construction of the L2 grammar which results in structures different from both the L1 and the L2. It is suggested and argued that they originate in the interaction of Universal Grammar principles and both L1 and L2 influence in a restructuring process of the L1.*

KEY WORDS. *Developmental errors, unaccusative predicates, expletive pronouns, Spanish as a Foreign Language, language transfer, Universal Grammar.*

1. INTRODUCCIÓN

Desde el principio de los estudios de adquisición de lenguas segundas o extranjeras (AL2), se señaló que muchos de los errores gramaticales –en el sentido de Corder

(1967), en contraposición a otros más circunstanciales— que cometen los estudiantes de una lengua extranjera (EL2s) no se debían aparentemente a la transferencia estructural de la lengua nativa (L1), tal como apuntaba el Análisis Contrastivo tradicional, si no que, más bien, constituían una manifestación de algún proceso de desarrollo interno de la L2. En la actualidad, los estudiosos de la Interlengua (IL, o competencia lingüística de transición de los EL2s) asumen que ambos factores, es decir, la influencia de la L1 y algún tipo de procesos de formación independientes, contribuyen a la construcción de la competencia lingüística no nativa.

Hemos intentado mostrar en otros lugares (Escutia 2002, 2008) que tanto los errores de EL2s españoles adultos en el orden de las palabras de las cláusulas incrustadas interrogativas (indirectas) inglesas así como la inserción de un pronombre expletivo no estándar en oraciones con verbos inacusativos ingleses no responden a la estructura superficial de las correspondientes construcciones en la L1 (por ejemplo, **I don't know what had he done before* y **It happened a lot of things*, respectivamente). Su origen habría que buscarlo más bien en la interacción entre los distintos valores de la L1 y la L2 respecto a una serie de rasgos sintácticos y la sobregeneralización de algunos aspectos gramaticales de la L2. Es decir, tanto la transferencia de la L1 como un proceso interno de construcción creativa de la propia L2 parecen intervenir en su producción y sus efectos pueden articularse lingüísticamente.

Presentaremos aquí datos de producción escrita procedentes de las redacciones en español de EL2s adultos angloparlantes de nivel avanzado en un medio institucional. El tipo de error estudiado consiste en la aparente inserción no nativa del pronombre clítico *se* en oraciones con verbos inacusativos donde no es necesario. La sobregeneralización de este pronombre es un error muy común en la AL2 del ELE por estudiantes angloparlantes (cf.: Andersen 1983, 1990; Van Patten 1993; Escutia 1992, 1998-99; Toth 1999, 2000; Montrul 2004; Zyzik 2006) pero, según el tipo de predicado con el que ocurra, puede responder a distintas causas y, consiguientemente, su interpretación no es unívoca. Aquí nos centraremos en ejemplos con verbos inacusativos, en los que dicho error no responde a la estructura superficial de las construcciones correspondientes en inglés. Dentro de un marco de la lingüística teórica, intentaremos proporcionar una explicación de los procesos lingüísticos subyacentes y demostrar cómo la solución gramatical transitoria a la que llegan muchos EL2s, no responde ni a la gramática de la L1 ni a la de la L2 pero es, a la vez, compatible con la Gramática Universal (GU, o conjunto de restricciones innatas en el desarrollo de las gramáticas naturales).

Procederemos del siguiente modo: en primer lugar, se presentará brevemente el marco de referencia adoptado; luego introduciremos el tipo de error que se intenta explicar; a continuación se examinarán y contrastarán las manifestaciones superficiales de la inacusatividad en español y en inglés; inmediatamente después volveremos al tipo de error concreto al que nos hemos referido, intentando caracterizarlo por medio de la teoría lingüística; por último, se recapitulará lo expuesto anteriormente.

2. ARTICULACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA TRANSFERENCIA Y LOS PROCESOS CREATIVOS DEL LENGUAJE

Concurrimos con Flynn (1987) en que aunque tanto la transferencia de la L1 como diversos procesos independientes de construcción lingüística intervienen en la AL2, ambos componentes deben ser la consecuencia natural de una teoría basada en sólidos fundamentos, tanto lingüísticos como psicolingüísticos. Por otra parte, dicha teoría ha de poder explicar propiedades lingüísticas profundas y no meros reflejos superficiales de procesos subyacentes, si es que pretende dar cuenta de aspectos cruciales de la adquisición de la lengua.

En los últimos veinticinco años y dentro de la teoría chomskiana de la GU han surgido diversos intentos de formular una teoría coherente de AL2 tratando de compaginar la doble influencia apuntada más arriba: primeramente dentro del marco de referencia de los Principios y Parámetros (Chomsky 1981) y, actualmente, con el Programa Minimalista (Chomsky 1995, 2000, 2001a, 2001b). Ambos marcos tratan de compatibilizar los dos componentes, la transferencia y la construcción, y derivarlos de una misma teoría lingüística de adquisición de la lengua. El primero postulaba que la GU incluye una serie de Principios lingüísticos universales (p. ej., el de dependencia estructural, el principio de proyección o teoría de la X-barrá, los principios de ligamiento, etc) y unas opciones intrínsecas llamadas Parámetros, responsables de la variación interlingüística (p. ej., núcleo categorial de los distintos tipos de sintagma a la derecha o a la izquierda respecto a sus complementos). Las opciones paramétricas desencadenan una serie de propiedades sintácticas derivadas en las gramáticas nativas (GNs) correspondientes, lo que también podría darse, teóricamente, en las no nativas (GNNs). El Programa Minimalista relaciona las diferencias paramétricas interlingüísticas y sus consiguientes efectos sintácticos con los valores de los rasgos de las categorías funcionales, como, por ejemplo, los complementantes, la concordancia, la negación, los determinantes, etc, que constituirían el inventario de la GU. Tal como explica White (2003), los lexicones de las distintas lenguas varían con respecto al tipo y a la fuerza de los rasgos de sus categorías funcionales, y la adquisición de la sintaxis consiste en la adquisición de los rasgos que desencadenan operaciones sintácticas, tales como la inversión o el ascenso verbal.

Aquí suscribimos la opinión de que los EL2s adultos proyectan los valores de los rasgos funcionales de la L1 como hipótesis inicial a la hora de enfrentarse a la L2, es decir, lo que se ha denominado la Hipótesis de la Transferencia plena/Acceso pleno (“Full Transfer/Full Access Hipótesis”) (Schwartz and Sprouse 1994, 1996). Según dicha hipótesis, la convergencia con las propiedades sintácticas de la L2 puede darse por medio de reestructuración de la gramática de la L1 como respuesta a los datos ambientales de la L2. Sin embargo, dicha convergencia no siempre se da y son posibles resultados distintos de la L2, aunque siempre dentro de opciones compatibles con la GU. De acuerdo con otros investigadores (Licerias et al 1997, Smith and Tsimpli 1995), no pueden adquirirse los valores de los rasgos funcionales de la L2 y la reestructuración gramatical de la L1 hacia la L2 ocurre poco a poco, propiedad a propiedad, no sistemáticamente, intentando aco-

modar los distintos reflejos superficiales que en la GN son consecuencia de dichos valores. Más recientemente se ha apuntado que la adquisición de la sintaxis de la L2 puede no implicar necesariamente la corrección nativa en la producción de determinadas formas lingüísticas, lo cual depende más bien de la interfaz de la sintaxis con los sistemas de producción de la lengua, donde se puede entrar en competencia con la L1, que interviene para aligerar el procesamiento lingüístico (Lardiere 2000, 2008, Mendikoetxea y Lozano, en prensa, Sorace y Serratrice, en prensa).

Con este telón de fondo, que atribuye los déficits formales no nativos bien a la adquisición de los rasgos sintácticos de las categorías funcionales o a las dificultades de procesamiento a nivel de la interfaz entre la sintaxis y la producción de la lengua, examinaremos ahora el tipo de error del ELE presente en el uso de los predicados inacusativos por parte de estudiantes adultos de nivel avanzado para tratar de explicar lo que podría ocurrir en la construcción gramatical de la IL y articulando lingüísticamente la influencia de la L1 en su producción. No cabe duda de que se trata de datos de actuación de la lengua y que extrapolar a la competencia gramatical es un salto muy grande. No obstante, la alta frecuencia y estabilidad de dicho error en unos datos no improvisados de producción escrita podría muy bien apuntar bien a una especificación gramatical subyacente o a un déficit estable a nivel de la interfaz mencionada.

3. DATOS Y SUJETOS

Los datos que examinaremos corresponden a un tipo de error consistente en la inserción del pronombre *se* y el emplazamiento posverbal del sujeto –oracional o no– en frases con predicados que podríamos caracterizar globalmente como inacusativos, tal como veremos a continuación.

Los datos que lo ejemplifican corresponden a frases extraídas de las 49 redacciones escritas de las siete alumnas estadounidenses posgraduadas de un máster de la Universidad de Southern Mississippi para profesores de ELE en su campus de Madrid. Los requisitos de entrada a dicho máster establecen que los participantes tendrían que estar en posesión de una licenciatura en español o al menos presentar una prueba equivalente de familiaridad con la lengua, tal como aparece a continuación:

“Non-native applicants to the French and Spanish emphases should have an undergraduate degree in the language or present evidence of equivalent language experience” (<http://www.usm.edu/foreignlanguages/Handbook-MATL08.pdf>: p. 6, §4).

La cláusula apuntada hace suponer que su nivel era, al menos, avanzado o intermedio alto: de hecho podían seguir las clases en español perfectamente, entender el contenido de las películas, proyectadas en versión original, y expresarse oralmente y por escrito con toda claridad. Por otra parte, cinco de ellas ya ejercían como profesoras de español en su país de origen, tres de las cuales poseían larga experiencia. Ninguna de las alumnas era bilingüe en sentido técnico. Las redacciones –de una media de 650 pala-

bras– correspondían a las actividades escritas sobre siete películas españolas que hubieron de presentar como parte de los requisitos de la asignatura “Una Aproximación a la Problemática Social Española a través del Cine Español Actual”, del máster intensivo en el verano de 2004.

Las frases que presentamos a continuación corresponden a cinco de las siete alumnas (las números 5 y 6 pertenecen a la misma). Constituyen una muestra variada de los predicados estudiados. Para corroborar que es un error común proporcionamos en los anexos del final del trabajo el resto de las frases de este tipo (15) recogidas de los mismos siete sujetos. Además, presentamos también un número equivalente del mismo tipo producidas por EL2s angloparlantes adultos de nivel semejante obtenidas, por un lado, del proyecto del Corpus Escrito del Español (CEDEL2: Cf. Lozano 2009), que referenciamos en las obras citadas al final, y, por otro, de un blog de acceso público con comentarios y redacciones en español, junto con otras materias, de alumnos de licenciatura, promovido en la universidad norteamericana Dickinson College. En este caso, aunque no tenemos referencias del nivel de competencia exacto de los participantes, se puede apreciar en las redacciones que contienen los ejemplos aquí utilizados que, por la temática, longitud y modo de expresarse, los sujetos correspondientes son, al menos, de un nivel intermedio alto, algunos incluso avanzados.

Para cada una de las frases tomadas de nuestros sujetos damos la versión española estándar (la correspondiente a la intentada por el alumno, no necesariamente la mejor estilísticamente hablando, cotejada con cinco hablantes nativos, uno de español peninsular, un canario, un guatemalteco, un peruano y un mejicano), construida de acuerdo con el contexto en el que aparecía, y la traducción en inglés, puesto que éste es, en parte, un trabajo de análisis contrastivo (en b. y en c., respectivamente)¹.

- (1) a. *...porque **se** va a haber huelgas
 b..... porque va a haber/habrà huelgas
 c. because there will be strikes
- (2) a. *Entonces **se** ocurre una batalla con la policía
 c. Entonces ocurre una batalla con la policía
 d. Then there happens a battle with the police/a battle with the police occurs
- (3) a. *Cuando **se** empieza la película todo es tranquilo en la casa.
 b. Cuando empieza la película todo está tranquilo en la casa.
 c. When the film begins, everything is quiet in the house.
- (4) a.....porque piensa que **se** es posible una vida mejor
 b.... porque piensa que es posible una vida mejor.
 c. ... because he thinks a better life is possible
- (5) a.... pero **se** falta poco tiempo para que se despidan de su trabajo
 b... pero falta poco tiempo para que sea despedido/le despidan de su trabajo.
 c.... there is not much time left until he is sacked

- (6) a. Cuando un tren viene **se** parece que siempre esta corriendo de algo
- b. Cuando viene un tren parece que siempre está corriendo de algo
- c. When a train comes, it seems as if he is /to be running away from something

Tal como aparece resaltado en cada caso, se ha insertado el pronombre semánticamente vacío *se* delante del verbo en unas frases en las que no sería aceptable en español estándar. En el caso de 3a, aunque *cuando se empieza la película* es aceptable en español, lo es con un sentido pasivo, equivalente a *cuando la película es empezada* (en el sentido de empezarla a rodar o, más marginalmente, a proyectar), que claramente no era lo intentado por la alumna correspondiente, que sólo trataba de situar la acción al comienzo de la cinta, no de su proyección. En 5a no hemos resaltado el segundo pronombre *se* porque su interpretación es equívoca ya que puede corresponder a una pasiva refleja no nativa (en el sentido de que este caso solamente admite una pasiva normal) o a una confusión con el pronombre *le* (menos probable porque el verbo *despedir* está en singular), como queda claro en la traducción al inglés. Es muy dudoso que se esté usando *despedir* en sentido nativo puesto que el personaje de la película al que se refiere la frase no *se despide* de nadie sino que es evidente que *es despedido* de su trabajo.

Hay que decir que todas las frases encontradas en nuestro grupo con sujetos posverbiales (27) correspondían a predicados inacusativos y una gran mayoría (21) mostraban la sobregeneralización del pronombre *se* aquí descrita. También encontramos alguna otra sobregeneralización suelta con otros pronombres (Cf., p. ej. Frase 4 del anexo I), de las que no trataremos aquí.

Pasamos ahora a revisar cómo se utiliza nuestro pronombre en la lengua nativa para poder comparar su uso con el de estos aprendices y contrastar las gramáticas subyacentes de la L1 y L2 para los ítems correspondientes.

4. FUNCIONES Y USOS DEL PRONOMBRE *SE*

Desde el punto de vista de una gramática descriptiva del español, el pronombre *se* tiene varias y diversas funciones, lo que –como hemos señalado en otros lugares (Cf. Escutia 1992, 1998-99, 2005), complica su adquisición por parte de EL2s, al no ser congruente con algunos principios básicos de procesamiento de la lengua, sobre todo, (aunque afecta también a algunos más de esos principios: Escutia 1998-1999), el de la Correspondencia Unívoca entre Forma y Función y el de la Transparencia Semántica (cf. Slobin 1985, Andersen 1983, 1990). Dichas funciones, se podrían resumir en tres grupos, siguiendo la excelente síntesis que, con fines principalmente pedagógicos, hace Durán (2006) de trabajos anteriores. A algunos de los ejemplos proporcionados por ella añadimos, con fines contrastivos, las correspondientes traducciones inglesas cuando son relevantes para nuestro estudio.

Grupo 1: *Se pronombre objeto indirecto átono*, que permite variación paradigmática sin comportar cambio en la concordancia verbal. Aparece como sustituto de *le/les*, clítico objeto indirecto, en combinación con un clítico objeto directo:

- (7) a. Ya te advertí de que no se lo dijeras así
b. Ya te advertí de que no me lo dijeras así

Grupo 2: *Se* **pronombre reflexivo**, en estructuras que permiten variación paradigmática (con *me, te, se, nos, os*) según la concordancia verbal:

- Predicados Reflexivos y Recíprocos:

- (8) Los luchadores *se/nos* propinaban/propinábamos patadas
'The/we fighters kicked each other'

- Predicados intransitivos con verbos que se conjugan con el pronombre átono:

- (9) a. El niño *(*se*) ocultó tras la puerta
'The child hid (himself) behind the door'
b. Yo *(*me*) oculto tras esa roca, tú ocúlta*(*te*) allí
'I'll hide (myself) behind that rock, you hide (yourself) there'

- Predicados intransitivos o transitivos que alternan la presencia o ausencia del pronombre átono, en los que la presencia indica acabamiento de la acción:

- (10) a. (*Se*) durmió como un tronco
S/he slept like a log
b. El torero (*se*) llevó al toro hacia el centro del albero
'The matador took the bull (all the way) to the ring center'

Grupo 3: *Se* **Pronombre Reflexivo Lexicalizado**, que no permite variación paradigmática para otras personas gramaticales distintas de la tercera:

- Pasivas Pronominales o Reflejas:

- (11) *Se* ocultaron algunas pruebas para retrasar el juicio
'Some evidence was concealed to put off the trial'

- Impersonales con *se*:

- (12) *Se* ocultó al testigo protegido durante dos meses
'They hid the protected witness / was hidden for two months''

- Construcciones Medias con *se*:

- (13) Las grandes mentiras *se* ocultan más fácilmente que las pequeñas
'Big lies are concealed more easily than little ones''

Como se puede apreciar en las traducciones al inglés, este último grupo corresponde a la voz pasiva inglesa, que no distingue morfosintácticamente entre los tres tipos, aunque

el segundo de ellos también puede corresponder a oraciones activas con el pronombre impersonal *they*, como aparece en el ejemplo (12), o con *one*, como muestra (14):

(14) Se trabaja bien en esta sala, ‘One can work well in this room’.

Repasemos también brevemente –utilizando ejemplos y comentarios propios– la descripción de Whitley (2002), cuyo enfoque es más directamente contrastivo. Este autor distingue las siguientes clases: (1) *se reflexivo* o recíproco, que realiza uno de los argumentos seleccionados por el predicado correspondiente y es semánticamente transparente (p. ej. *Pedro se lava (a sí mismo)* ‘Pedro washes **himself**’; *Antonio y Raquel se abrazaron* ‘Antonio and Raquel hugged **each other**’); (2) *se pasivo* (p. ej.: *Se abren las puertas a las 7* ‘The doors are opened at 7’), que al aparecer con verbos transitivos “absorbe” el argumento agente correspondiente en la construcción denominada “pasiva refleja”, en la que la forma verbal concuerda gramaticalmente con la realización sintáctica del argumento paciente del predicado; (3) *se impersonal* (p. ej.: *Se come/estudia/corre muy bien aquí* ‘**One** eats/studies/runs very well here’)), que, acompañando a predicados tanto transitivos como intransitivos, absorbe el argumento agente correspondiente –como *one* en la traducción inglesa– y que –hacemos notar, pedagógicamente hablando, para optimizar su distinción con el pasivo– se da con formas verbales singulares, pues con las plurales la construcción es formalmente equivalente a la pasiva refleja (p. ej.: *Aquí se escuchan canciones modernas* ‘Here one listens to modern songs’/ ‘Modern songs are listened to here’); (4) *se inherente* (morfema necesario concordante con el sujeto de los llamados Verbos Pronominales: *Pedro se atreve a hacer cualquier cosa* ‘Pedro dares to do any thing’), sin homólogo inglés correspondiente; (5) *se aspectual* (morfema necesario concordante con el sujeto, que comunica telicidad o terminación al verbo: *Se comieron todo lo que les pusimos* ‘They ate (up) everything we served them’) y que no corresponde a ningún participante en la predicación, aunque es semánticamente equivalente a una expresión o partícula intensificadora en inglés, como se puede apreciar en la traducción; (6) *se dinámico*, que hace cambiar de significado al predicado que acompaña, comunicándole diversos matices, como por ejemplo, aspecto incoativo o imprevisión en la percepción del evento (p. ej.: *Entonces Pedro se fue a casa* ‘Then Pedro left for home’, distinto de *Pedro fue a casa* ‘Pedro went home’); y, por último, (7) *se intransitivo* o *decausativo*, que al absorber el argumento agente de un predicado transitivo lo convierte en intransitivo, existiendo alternancia entre las variantes transitivas e intransitivas del verbo correspondiente: *El paquete se movió de repente* ‘The parcel moved suddenly’ (construcción ergativa) / *El viento movió el paquete de repente* ‘The wind moved the parcel suddenly’.

Como se deduce de la descripción anterior, la función más frecuente de nuestro morfema es la de suprimir un argumento. Sin embargo, en las frases objeto de nuestro estudio, *se* no es necesario puesto que los predicados correspondientes son monovalentes intransitivos y no precisan del clítico para “absorber” el argumento agente, que no lo seleccionan. Es decir, con la excepción de la frase (3), con *empezar*, respecto a la que podrían caber dudas de si se trata de una construcción pasiva y que, insistimos, vemos

muy improbable, no corresponden a ningún argumento del predicado pues el papel semántico tema, el único seleccionado, es asignado al sujeto posverbal en cada caso. Por tanto, dicho pronombre en estos ejemplos (así como los presentados en el anexo) debe de desempeñar otra función sintáctica.

Como señala Zyzik (2006), el pronombre *se* en los casos de EL2s avanzados, no es probable que proceda de trozos sin analizar, sino que de ellos se espera más bien un uso productivo de la L2 en este sentido, es decir, que lo hayan sabido extraer de un ítem léxico determinado con el que constituía un todo en la IL en un principio y eviten su sobregeneralización superficial, especialmente a predicados transitivos². Sin embargo, si dicha sobregeneralización persistiera, los candidatos más probables para mantenerla serían los predicados inacusativos, al seleccionar un único participante en la predicación generado posverbalmente con el papel de tema, que podría ser anticipado sintácticamente por un pronombre a modo de expletivo, tal como parece ocurrir en el inglés no nativo de distintos EL2s y explicaremos a continuación. Por otro lado, ese tipo de lenguaje formulario no se puede dar con los predicados que estamos discutiendo puesto que es improbable que estos estudiantes hayan encontrado ejemplos como *se existe/ocurre/va a haber*, etc, dado que los textos con que han estudiado ELE tienden a utilizar un español muy estándar, sin tintes locales. Así pues, el clítico en estos EL2s avanzados debe desempeñar una función sintáctica concreta.

Otros autores (p. ej. Escutia 1998-99, Toth 2000, Montrul 2005 y Zyzik 2006) han presentado ejemplos semejantes a los nuestros, proporcionando datos tanto de análisis como de producción de aprendices angloparlantes de nivel intermedio y avanzado, desde una perspectiva más global que la aquí adoptada (por ejemplo, examinando casos tanto de omisión como de sobregeneralización de clíticos). Aquí nos concentramos en un tipo concreto de error, precisamente porque pensamos que no todos los errores con clíticos pronominales tienen un origen unitario sino que es probable que su adquisición no sea sistemática, como ya algunos autores han apuntado (p. ej. Escutia 1998-99, Zyzik 2006).

5. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA INACUSATIVIDAD EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS

Según la teoría lingüística actual, el verbo *empezar* de 3a pertenece a la clase de verbos **intransitivos ergativos** (que pueden funcionar transitiva o intransitivamente: *el autor empieza el libro con una introducción / el libro empieza con una introducción*), cuyo único argumento recibe el papel semántico de tema (es decir, el objeto afectado o paciente de la acción verbal, sobreentendiéndose, además, que ésta refiere a un agente externo). Dicha clase forma parte de otra más amplia, que incluye: los **predicados pasivos** (p. ej. *Se abren las puertas a las 7, Las puertas son abiertas a las 7*); los **predicados de ascenso** del sujeto de otro predicado complemento (*parecer, ir a, ser +adj*) y otros **verbos intransitivos que asignan el papel de tema** o recipiente al argumento interno que seleccionan (*existir, ocurrir, faltar*).

La propiedad que comparten todos ellos se conoce como **inacusatividad**. Tal como señalan Levin y Rappaport-Horav (1995), es ésta una propiedad semántica de ciertos

predicados codificada sintácticamente. Los verbos **inacusativos** son predicados monovalentes con un argumento interno que aparece como externo superficialmente al no poderle asignar caso acusativo (Perlmutter 1978, Burzio 1986). Desde el punto de vista léxico-semántico, muchos inacusativos expresan eventos en los que un **objeto paciente experimenta un cambio interno**, independientemente de su voluntad, relacionado bien con su **estado** (p. ej.: *(des)aparecer, volverse, florecer, crecer*) o su **posición** (cambio de lugar, p. ej., *llegar, venir*). Otros inacusativos lo son de modo inherente, como, por ejemplo, los **presentativos/existenciales** *ocurrir, suceder, existir, faltar, parecer* y *ser*. Todos ellos tienen un solo argumento recipiente o experimentante del evento verbal, suponen un agente externo indefinido y no presentan variante transitiva.

Mendikoetxea (1999) añade a la caracterización de esta clase de verbos en la magna obra de la Gramática Descriptiva del Español:

Además de hablar de ‘verbos inacusativos’, hemos de hablar también de ‘**construcciones inacusativas**’ que parecen derivarse de construcciones transitivas correspondientes, como es el caso de las construcciones inacusativas con *se* y las construcciones de pasiva perifrástica. [§ 25.1.3: p. 1587].

No es de extrañar la inclusión de *ser* entre estos verbos puesto que realiza la pasiva, cuya estructura semántica es la misma en cuanto a la asignación de papel temático, y posibilita el ascenso del elemento afectado por los adjetivos predicativos a la posición de sujeto de la oración. Así lo explica Mendikoetxea (1999):

El hecho de que el sujeto sintáctico de un verbo inacusativo sea su objeto nocional ha llevado a numerosos autores a establecer un paralelismo entre las construcciones con verbos inacusativos y las construcciones pasivas. Este paralelismo se observa de forma más clara cuando comparamos una oración transitiva activa como

Juan cerró las puertas. [transitiva activa]

con su construcción inacusativa y pasiva equivalentes

Las puertas se cerraron. [inacusativa]

Las puertas han sido cerradas. [pasiva]

Si la construcción inacusativa se puede definir como aquella en la que el objeto nocional (tema o paciente) se realiza sintácticamente como sujeto, las construcciones pasivas son entonces un ejemplo de construcciones inacusativas, incluso cuando se forman con verbos que no tienen usos inacusativos (p. ej. *construir*: *El puente ha sido construido* frente a **El puente se construyó (él solo)*.)» [§ 25.1.3: p. 1587].

Y, refiriéndose específicamente a las oraciones inacusativas con *se*, añade:

Hay que diferenciar cuidadosamente las oraciones inacusativas con *se* de las oraciones pasivas con *se*. Formalmente, no hay diferencias entre estos dos tipos de oraciones. Así una oración como

La puerta se cerraron

es ambigua entre: (i) una interpretación inacusativa y (ii) una interpretación pasiva en la que hay implícito un agente con intencionalidad a una causa externa que no se menciona porque interesa únicamente destacar la acción verbal.

Se hundió el barco {él solo/por sí solo} [inacusativa]

Se hundió el barco {para cobrar el seguro} [pasiva= fue hundido]

El contraste es más claro con verbos que pueden formar pasivas con *se*, pero que por su significado no pueden aparecer en construcciones inacusativas, como *construir* o *divulgar*, ya que no pueden expresar eventos que se realizan de forma espontánea sin la intervención volitiva de un agente [§ 25.1.3: p. 1587].

Sorace (1993, 1995, 2000) ha propuesto la llamada Jerarquía Inacusativa, en la cual se sitúan los predicados de más inacusativo a más inergativo (intransitivo con agente externo) al aplicar ciertos tests. En el extremo inacusativo de la escala estarían los predicados de cambio de lugar o estado, como los mencionados antes, seguidos de los de permanencia o continuación de un estado preexistente (*quedarse, permanecer*), los de estado (*ser, estar, parecer*) y los de cambio de estado con variante transitiva (*abrir(se), romper(se), empezar, comenzar*). Hacia el extremo más inergativo estarían los procesos no controlados (*temblar, brillar, reír, toser, llorar*), los procesos motores controlados (*correr, bailar, saltar*) y, finalmente, los no motores controlados (*hablar, trabajar*). Como puede apreciarse, los ejemplos de nuestros sujetos corresponden a predicados del extremo inacusativo de la jerarquía.

Ya que los inacusativos carecen de argumento agente, no pueden asignar caso acusativo al único argumento que seleccionan, así que lo valoran como nominativo por medio de la concordancia en rasgos ϕ con la sonda finita T(iempo) que lo domina estructuralmente (en una relación de mando-c). Por otro lado, en inglés, el rasgo PPA de T, formalización del Principio de Proyección Ampliado (Chomsky 1986), que establece que las cláusulas finitas tengan sujetos preverbiales manifiestos, desencadena su movimiento A(rgumental) a la posición del especificador de TP, como sujeto estructural de T (Cf. Radford 2004). Este posicionamiento es además coherente con el Principio de la Jerarquía Temática (Jackendoff 1990; Grimshaw 1990; Dowty 1991; Van Valin and LaPolla 1997), que constituye una restricción en la interfaz entre papeles semánticos y posiciones sintácticas, y que establece que el argumento más alto en dicha jerarquía (que, básicamente, aunque con pequeñas diferencias entre las distintas interpretaciones, viene a ser: AGENTE > RECIPIENTE > TEMA > LUGAR > FUENTE > META > OBLICUOS) se convierta en sujeto sintáctico, el siguiente en objeto directo, el siguiente en indirecto, etc. Como en el caso de los inacusativos solamente existe un argumento tema, va a aparecer como sujeto en la sintaxis aunque su posición de origen correspondería a un objeto o complemento oracional.

La posición subyacente posverbal del argumento tema es evidente en construcciones con el pronombre expletivo (sintácticamente activo pero semánticamente vacío) *there*, tal como muestran los siguientes ejemplos: *There happened many things* ('Ocurrieron muchas cosas'), *There exist many people...* ('Existe mucha gente...'), *There was*

eaten a lot of food at the party ('Fue ingerida/Se comió mucha comida en la fiesta'). También lo es como objeto directo de las correspondientes variantes transitivas (ergativas, que aparecen más abajo en la jerarquía inacusativa), como por ejemplo *She opened the door* 'Ella abrió la puerta' o *The teacher began the lesson* 'El profesor comenzó la clase', así como en la correspondiente activa de las pasivas: *The guests ate a lot of food at the party* 'Los invitados comieron mucha comida en la fiesta'.

Se muestra a continuación en la figura 1 una representación combinada (y simplificada) de dos ejemplos en inglés y en español (en la que \emptyset es un complementante nulo con un rasgo de fuerza declarativa, AF el afijo verbal de tiempo que en inglés descien- de a V en el caso de los verbos léxicos y en español es V el que asciende a afijarlos, y SQ un sintagma cuantificador, o tipo de sintagma determinante cuyo núcleo es un cuantificador).

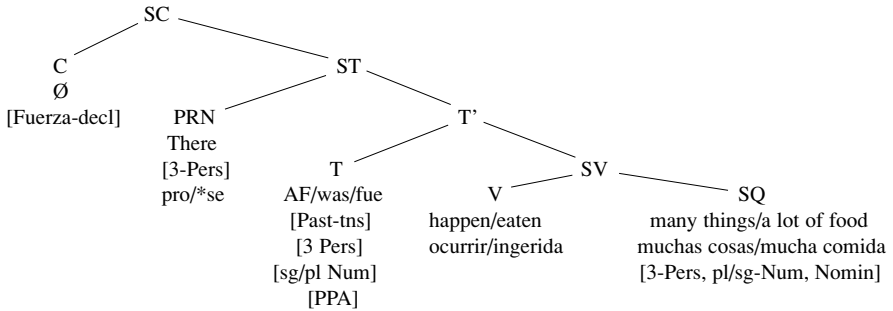


Figura 1. *Representación sintáctica simplificada de oraciones con predicados inacusativos.*

Así pues, en inglés estándar existen dos posibilidades para muchos verbos inacusativos: o bien su argumento asciende a la posición de sujeto (en espec-TP) o el pronombre expletivo *there* se sitúa en dicha posición, borrando así el rasgo PPA de T³. Cuando se trata de un predicado *be+adj*, la única posibilidad es el ascenso de dicho argumento a la posición de sujeto.

En español, los argumentos tema de los predicados correspondientes, ergativos, pasivos o predicados de ascenso, no precisan trasladarse preverbalmente para satisfacer el rasgo PPA, sino que pueden permanecer en su posición posverbal de base puesto que la saturación de dicho rasgo se produce por la presencia del *pro*, como se aprecia en la figura I, correspondiente al expletivo nulo propio de las lenguas de sujeto nulo, tales como el italiano o el español (Rizzi 1982, 1990, 1997), no siendo posible insertar uno no nulo o explícito, que no existe⁴. Mientras que la pobre morfología personal del inglés requiere que el sujeto preverbal se realice abiertamente (incluso en el caso de predicados que no asignan el correspondiente papel temático), en español, los diversos afijos de número y persona permiten la presencia de sujetos nulos. Por esta razón se ha propuesto que mientras la concordancia en español posee el rasgo sintáctico [+pronominal], que

permite identificar sujetos nulos, el inglés se caracteriza desde este punto de vista por el rasgo [-pronominal] (cf. Alexiadou and Anagnostopoulou 1998).

6. TRANSFERENCIA Y ARTICULACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS ERRORES CON INACUSATIVOS EN ELE

Nuestros EL2s, al igual que los de estudios correspondientes de EFL, o inglés como lengua extranjera, (Zobl 1989; Rutherford 1989; Oshita 2000; Hirakawa 1995, 2001; Oshita 2001; Sorace and Shomura 2001; Escutia 2008; Lozano y Mendikoetxea 2008), reaccionan a la propiedad léxica de la inacusatividad pues parecen captar el hecho de que los predicados inacusativos tienen sujetos pacientes. Por ejemplo, muchos de los errores que Oshita (2000) encontró en el corpus de EFL de producción de inacusativos por hablantes de distintas L1s correspondían a pasivas inacusativas (del tipo, por ejemplo, **My mother was died when I was just a baby* *‘mi madre fue muerta cuando yo era un crío’). Es decir, los EL2s parecen poseer un conocimiento implícito del rol de paciente del sujeto en estas construcciones.

El distinto tratamiento que los EL2s de Oshita (2000) y de Lozano y Mendikoetxea (2008) dan a los predicados inacusativos y a los inergativos (por ejemplo, al observar siempre los alumnos intermedios y avanzados el orden S-V con éstos, a la vez de permitir frecuentemente el orden V-S con aquéllos) es, según algunos lingüistas (Hirakawa 2001, Montrul 2005), un ejemplo del llamado problema de la “pobreza del estímulo”, o sea, señal de que la GU está activa, ya que no hay nada en los datos de la lengua que lleve a tratarlos de modo distinto. Al ser la inacusatividad una propiedad resultado de la interacción de la estructura argumental, asignación de Caso abstracto y saturación del rasgo PPA, corresponde a las restricciones que se dan en el diseño gramatical de las lenguas naturales, o, en términos chomskyanos, a aspectos de la GU. Consiguientemente, los verbos inacusativos constituyen un buen test para reconocer un aprendizaje implícito, a lo cual, además, se añaden las siguientes características de dichos predicados: se encuentran en todas las lenguas y se comportan de la misma manera, aunque varíen en sus manifestaciones sintácticas; nunca se enseñan explícitamente y los hablantes nativos de una lengua no son conscientes de su singularidad. Sin embargo, los EL2s adquieren la diferencia entre ambos tipos de verbos intransitivos: tanto Sorace (1993) como Montrul (2005) muestran que los responden a la jerarquía inacusativa y a las diferencias semánticas entre distintos tipos de verbos, y Mendikoetxea y Lozano (2008; en prensa) lo constatan respecto al orden de palabras en su amplia revisión de los corpórea de EL2s del inglés: mientras los sujetos hispano e italo-parlantes avanzados cometen errores de orden VS(ujeto) en el caso de los inacusativos, apenas lo hacen con otros verbos intransitivos.

De este modo, nuestros EL2s representan la estructura argumental de los verbos inacusativos con un argumento interno tema, que sitúan correctamente dentro del SV, lo que no corresponde a la estructura superficial de su L1, el inglés. La única diferencia que presentan respecto a los nativos hispanoparlantes es la de añadir frecuentemente el pro-

nombre preverbal *se* en la producción. Es decir, al igual que en su L1, ocupan explícitamente la posición preverbal de sujeto (o sea, satisfacen el rasgo PPA al modo del inglés nativo) y ven en *se* el mejor candidato para ello, al modo del expletivo *it* de la L1, lo que no es de extrañar dado que el clítico aparece en las muy frecuentes construcciones pasivas e impersonales, gramaticalmente relacionadas. Como señala Toth (2000), los aprendices angloparlantes de español L2 se agarran a la semejanza semántica de lo que hemos llamado con Durán (2006) *se* lexicalizado, que incluye el que aparece con las pasivas reflejas, impersonales y construcciones medias, y pueden utilizarlo para anticipar el sujeto posverbal no agente. En el fondo, están haciendo lo mismo que los EL2s intermedios altos y avanzados estudiados por Zobl (1989), Rutherford (1989), Oshita (2000) y Escutia (2008), que presentan estructuras paralelas, del tipo **it-V-NP* (p. ej. *it happened many things*, de Escutia 2008: compárese con nuestro ejemplo nº 2), en las que el expletivo parece también realizar la función de satisfacer el rasgo PPA (Cf. Escutia 2008)⁵.

Estos EL2s avanzados, que parecen haber adquirido la presencia de sujetos nulos en español y no tienden a sobreproducir sujetos pronominales innecesariamente, parecen necesitar de uno a la hora de borrar el rasgo PPA con los sujetos posverbiales de los predicados inacusativos. No se puede decir que esta inserción del clítico *se* como expletivo corresponda al *there* pleonástico de los verbos inacusativos en inglés, sino que parece tratarse de un expletivo genérico pues sirve para anticipar tanto sintagmas nominales (o sintagmas determinantes, si se prefiere) al modo de *there* (*se ocurre una batalla* ‘**It/There happens a battle*’), como cláusulas, al modo de *it* (*se parece que está siempre corriendo* ‘*It/*There seems he is always running*’) en ejemplos que son claramente paralelos a los ingleses de los hispanoparlantes avanzados de Escutia (2008) citados más arriba (p. ej. **....se es posible una vida mejor* vs **...because it is possible human cloning....*). Al igual que el expletivo *it* en la IL de éstos, el *se* de nuestros sujetos tiene el rasgo de 3ª persona y uno de número sin evaluar, puesto que ocurre tanto con sujetos posverbiales singulares o plurales, mientras que en inglés nativo *it* solamente puede anticipar cláusulas –que no poseen rasgos funcionales ϕ de persona o número– porque tiene tanto rasgos ϕ de persona (3ª) y número (singular) que concuerdan con los correspondientes rasgos finitos del Sintagma Tiempo (ST) y es correferente con el sujeto notional posverbal. El expletivo *there* nativo, por otro lado, solamente posee el rasgo de 3ª persona, con lo que deja sin valorar el rasgo número del núcleo T(tiempo), convirtiendo así en agramatical la cláusula correspondiente (p. ej.: *It/*there is impossible that she was at home*), aunque sí puede anticipar sintagmas nominales indeterminados (p. ej.: *There is-are/came (a) car(s) in the yard*), que poseen rasgos tanto de persona como de número, los cuales pueden valorar los correspondientes de T. En esto es también distinto el *se* expletivo de nuestros aprendices, que puede anticipar también SNs determinados, como se puede ver en 3a y algunos ejemplos de los anexos finales.

Por otro lado, nuestros aprendices parecen haber detectado la capacidad presentativa de los inacusativos en la distribución de la información, con el sujeto posverbal –que en estos casos tiende a ser largo, como señalan Mendikoetxea y Lozano (en prensa) y se observa en nuestros datos– indicando la información nueva, como puede verse en la

mayoría de los ítems presentados, y en consonancia con principios de procesamiento del lenguaje de la interfaz sintaxis-discurso. No obstante nuestro propósito era, sobre todo, dar razón de la distribución sintáctica del expletivo no nativo *se*⁶. Como concluyen estos autores respecto a los aprendices hispanoparlantes de inglés L2, los nuestros producen correctamente oraciones con inacusativos de sujeto posverbal pero muestran problemas persistentes en su codificación sintáctica. El orden *se-V-S* demuestra que nuestros aprendices adquieren la sintaxis, pero puede ser indicativo de dificultades de procesamiento en la integración de la información sintáctica y discursiva debida a la transferencia de la L1, que resulta en la elección del clítico como expletivo en vez de un expletivo nulo.

Parece, pues, que estos dos aspectos, la existencia de sujetos nulos y la inversión del sujeto con ciertos predicados, no tienen por qué estar relacionados en AL2 tal como se suponía en los primeros estudios de AL2 sobre el parámetro del Sujeto Nulo (White 1985, Phinney 1987, etc), en los que la inversión de verbo y sujeto se solía considerar una propiedad derivada de la opción positiva de dicho parámetro (las frases que se presentaban ejemplificándolo normalmente incluían verbos inacusativos). Así pues, la saturación del rasgo PPA y la inversión del sujeto parecen ser independientes en la adquisición de ELE. De hecho, Montrul (2004) aporta datos sobre cómo los aspectos morfosintácticos del parámetro del Sujeto Nulo y la distinción inacusativo/inergativo se adquieren en el español nativo muy tempranamente (antes de los cuatro años de edad) y sus consecuencias sintácticas se podrían derivar automáticamente. Sin embargo, la AL2 adulta pudiera muy bien seguir caminos distintos y de hecho parece que nuestros aprendices coinciden con los de EFL del mismo nivel en presentar dificultades en la adquisición de aspectos relativos a los sujetos expletivos.

En resumen, nuestros EL2s pueden construir la gramática de la L2 dentro de la GU pues dan prueba de conocer implícitamente algunos de sus principios que entran en juego en la adquisición de los predicados inacusativos: el Criterio theta (a cada argumento se le ha de asignar un papel temático), el PPA, la jerarquía temática y la asignación de Caso. Quizá, al elaborar las especificaciones gramaticales de estos ítems, partan de la competencia gramatical de la L1, que les llevará a ascender el sujeto a posición preverbal, como de hecho atestiguan los datos de producción de EL2s de niveles principiante e intermedio, pero, conforme progresan en el conocimiento de la L2, mantienen el sujeto posverbalmente aunque, a la vez, para satisfacer el rasgo PPA preverbalmente, como en la L1, insertan el clítico en dicha posición. Mientras lo primero demostraría la influencia de la GU (de hecho se observa también en la propia AL1 de los inacusativos ingleses por niños: Deprez y Pierce 1993⁷), lo segundo sería consecuencia de la transferencia de la L1. Es decir, estos EL2s se comportan justo al revés que los hispanoparlantes avanzados de Escutia (2008) de EFL, que mantienen el sujeto de los verbos inacusativos posverbalmente desde el principio, como en la L1, y lo anticipan en la frase con el clítico *it*, satisfaciendo así el rasgo PPA como en la L2. Es ésta además una solución socorrida dada la falta de transparencia semántica del pronombre *se* en estos contextos⁸.

7. CONCLUSIÓN

Los datos examinados nos hacen comprender una vez más que el aprendizaje de una L2 no consiste simplemente en la relexificación o revestimiento de las estructuras de la L1 con palabras de la L2. Se revela más bien como un proceso distinto en el que tanto la GU (en la sensibilidad a la estructura temática inacusativa), las gramáticas tanto de la L1 (en la inserción del clítico *se* a modo de expletivo) como la de la L2 (mantener el sujeto posverbalmente) trabajan conjuntamente y que el marco de referencia aquí utilizado nos permite articular lingüísticamente y proporcionar unidad de origen por medio de los mismos principios subyacentes. Este proceso sería compatible, por un lado, con el modelo de AL2 de Licerias (1996), según el cual, cuando los adultos aprenden una L2 reestructuran partes de las representaciones lingüísticas que poseen según el modelo de la estructura superficial de la L2 debido a que sus procedimientos de aprendizaje, en contraste con los de la AL1, no tienen acceso a los valores de los rasgos funcionales de la L2: en este caso al rasgo [+ pronominal] de concordancia verbal que legitima la presencia del expletivo nulo *pro* del español nativo y su sustitución por el elemento *se* a modo de expletivo, cuyos rasgos funcionales no parecen ser totalmente accesibles en la AL2 adulta. También lo sería con un modelo, como el de Mendikoetxea y Lozano (en prensa) que atribuye este tipo de déficit a las dificultades de procesamiento en la producción de la L2, que causan una cierta interferencia por parte de la L1 al nivel de la interfaz sintáctico-discursiva.

Sería deseable ofrecer algún tipo de medidas pedagógicas para ayudar a que los aprendices adultos de ELE pudieran al menos monitorizar su producción, ya que, probablemente, al ser el error aquí estudiado de desarrollo, no parece posible su inevitabilidad. No obstante, dejaremos esa tarea para otra ocasión.

NOTAS

* Correspondencia a: Marciano Escutia López. Ciudad Universitaria, s/n. Universidad Complutense, facultad de Filología, departamento de Filología Inglesa I. 28040 Madrid. E-mail: mescutia@filol.ucm.es

1. Aunque en alguna de las versiones españolas se pueda colocar el sujeto preverbalmente, los sujetos posverbiales en todos estos ejemplos son menos marcados y suenan mejor al ser propios de contextos neutros. Por otro lado, en contextos focalizados las frases con inacusativos también llevan sujetos posverbiales.
2. A pesar de lo lógico de la apreciación de esta autora, no está claro que sea así. Transcribimos a continuación algunas frases de la producción oral de dos norteamericanos con más de diez años en Madrid, que entienden español perfectamente y lo hablan muy fluidamente y sin acento apenas:
 - ¿Qué gente, es increíble!: Se (¿) aparcan los coches y es imposible pasar* (el pronombre se refería claramente a gente, no era pasivo).
 - ¿Se (¿) va a tocar la guitarra con nosotros?* (preguntando por una persona que ese día se incorporaba a un ensayo).
 - ¿Por qué no te (¿) quedas con él para cantar mañana?* (aquí *quedar* significa 'acordar encontrarse', en cuyo caso no es pronominal).
 - Se (¿) lo han echado del trabajo.*
3. Se sitúa en esa posición preverbal según algunos autores por fusión, u operación de ensamblaje de la oración. Otros autores mantienen que ambos expletivos *it* and *there* se generan en la base como sujetos no temáticos en el especificador del SV o de un verbo ligero (vp) especial.

4. En el caso de los verbos ergativos, como por ejemplo, *abrir*, se requiere en español la presencia de *se* como marcador obligatorio de intransitividad, es decir, que la variante no causativa de dicho verbo ha de marcarse abiertamente. Si dicho morfema está presente, el argumento tema puede tanto permanecer *in situ*, posverbalmente, o ascender delante del verbo, de modo que tanto *Se abrió la puerta* como *La puerta se abrió* son proposicionalmente equivalentes entre sí y a la correspondiente pasiva (*la puerta*) *fue abierta* (*la puerta*). El clítico está presente para convertir al verbo en intransitivo (para "absorber" el argumento agente), de modo que la frase **abrió la puerta* es agramatical en sentido intransitivo. Aunque no es un expletivo anticipatorio del sujeto, como en inglés lo son *it* y *there* podría ser asimilado a estos en una GNN.
5. Algo semejante ocurre en alemán y francés estándar. En alemán con el expletivo *es*, que ocurre tanto con verbos intransitivos, con ejemplos del tipo *Es sind drei Männer im ersten Abteil* ('Hay tres hombres en el primer compartimento', construcción existencial), *Es vergingen viele Jahrhunderte von Anfang* ('Han pasado muchos años desde el principio', construcción con verbo inacusativo) como anticipando el sujeto semántico con verbos transitivos: *Es grüssen euch alle Heligen* ('Os saludan todos los santos' (2Cor 13, 12)). Otro tanto pasa en francés, de nuevo con verbos intransitivos: *Il brillait un soleil splendide* 'Brillaba un sol espléndido', como transitivos pasivos: *Il a été construite cette maison l'anne dernier* 'Se construyó la casa el año anterior'. En otra variedad natural del inglés, el Black Vernacular English, o Inglés Afroamericano, se da el mismo fenómeno de utilizar el expletivo *it* tanto con sujetos nominales como oracionales (en ejemplos del tipo *it ain't no heaven for you to go to*: Cf. Labov 1969).
6. Bien es verdad que hay autores, como por ejemplo Mackenzie (2006: *Unaccusative Verbs in Romance Languages*, ed. Palgrave Macmillan), que argumentan que como los expletivos se pueden dar también en variedades estándar con verbos inergativos, la función del clítico utilizado como expletivo sería la de impedir que el foco recayera sobre el verbo. Efectivamente, tal como señala dicho autor, muchos predicados inacusativos son verbos presentativos no focalizables y, a su vez los pasivos y pasivos reflejos tienen una capacidad presentativa natural al suprimir el papel semántico del sujeto. Es decir, para este autor la presencia del clítico es una cuestión de la estructura discursiva de presentación de la información, no un problema sintáctico. Así las cosas, los EL2s estarían respondiendo a la capacidad informativo-presentativa de los predicados pasivos e inacusativos. De todos modos, desde un punto de vista estrictamente sintáctico hay que justificar la posición ocupada por el clítico, a no ser que queramos decir que, para estos estudiantes avanzados, es un mero marcador pragmático o que forma un todo con el verbo, un trozo sin analizar, lo que hemos visto no es muy probable en su caso.
7. Estas autoras proporcionan datos de producción de niños angloparlantes de dos años, como los siguientes: *came a man, fall pants, broken the light*, con verbos inacusativos, en los que general el sujeto posverbalmente, y que contrastan con datos de los mismos niños con verbos transitivos o inergativos: *mommy eat, doggie run, doggie bark*, en los que el sujeto se sitúa preverbalmente.
8. De hecho hay que decir que el uso de *se* como expletivo con verbos atmosféricos (*se llueve*) y algunos inacusativos (*se parece que...., se existen problemas...*) se da en algunos países de Hispanoamérica como Argentina o México. Por otro lado, en el español del siglo XVI, por ejemplo, en El Lazarillo de Tormes, S. Juan de la Cruz y otros autores de la época aparecen expresiones en las que *se* funciona como pronombre expletivo: "... mayormente en algunos pecados, que ellos *se parece que* no pudieron nacer de pecho menos malo que el demonio; luego *se parece que* no va la voluntad con pasión" (Biblioteca de autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Escritores del siglo XVI Escrito por Juan de la Cruz, Fray Luis de León, Malón de Chaide, Fray Hernando de Zárate. Tomo I: p. 452. 1862. Ed. Rivadeneyra. Madrid). "Es un lugar de treinta vecinos; tiene una iglesia harto mal tratada que *se llueve* mucho, no tiene noveno..." (El Lazarillo de Tormes, Ed. Cátedra, colección Letras Hispánicas, p. 13, Madrid).

REFERENCIAS

- Alexiadou, A. y E. Anagnostopoulou. 1998. "Parameterizing Agr: word order, v-movement and EPP checking". *Natural Language and Linguistic Theory* 16: 491-539.
- Andersen, R. 1983. "Transfer to somewhere". *Language Transfer and Language Learning*. Eds. S. Gass y L. Selinker. Rowley, MA: Newbury House. 177-191.

- Andersen, R. 1990. "Models, processes, principles and strategies: second language acquisition inside and outside the classroom". *Second Language Acquisition/Foreign Language Learning*. Eds. B. VanPatten y James F. Lee. Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.. 45-68.
- Burzio, L. 1986. *Italian Syntax: A Government and Binding Approach*. Dordrecht: Reidel.
- Corder, S. 1967. 'The significance of learners' errors'. *International Review of Applied Linguistics*, 5: 161-167.
- Chomsky, N. 1981. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky, N. 1986. *Barriers*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press
- Chomsky, N. 2000. "Minimalist inquiries: the framework". *Step by step: Essays on minimalist syntax in honor of Howard Lasnik*. Eds R. Martin , D. Michaels y J. Uriagereka. Cambridge, MA: MIT Press. 89-155.
- Chomsky, N. 2001a. "Beyond explanatory adequacy". *MIT Occasional Papers in Linguistics* 20: 1-28.
- Chomsky, N. 2001b. "Derivation by phase". *Ken Hale: A life in language*. Ed. M. Kenstowich. Cambridge, MA: MIT Press. 1-52.
- Déprez, V. y A. Pierce. 1993. "Negation and functional projections in early grammar". *Linguistic Inquiry* 24: 25-67.
- Dowty, D. 1991. "Thematic proto-roles and argument selection". *Language* 67: 547-619.
- Durán, P. 2006. "Estructuras con 'se': problemas y soluciones". *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica* 1: 61-98.
- Escutia, M. 1992. "Aspectos de la adquisición de pronombres reflexivos españoles por estudiantes de español como lengua extranjera". *El español, lengua internacional (1492-1992)*. Ed. F. Gutiérrez Díez (1996): 197-204.
- Escutia, M. 1998-1999. "Primeros pasos en la adquisición de los pronombres átonos españoles por estudiantes angloparlantes adultos". *Revista Española de Lingüística Aplicada* 13: 139-175.
- Escutia, M. 2002. "First language effect on Spanish learners' production of indirect interrogative clauses". *Círculo* 10: 1-5. [Documento de internet disponible en <http://www.ucm.es/info/circulo/no10/index.htm>]
- Escutia, M. 2008. "Transfer and universal grammar in unaccusative constructions errors". *Miscelánea* 37: 23-38.
- Flynn, S. 1987. "Contrast and construction in a parameter setting model of L2 Acquisition". *Language Learning* 37: 19-62.
- Grimshaw, J. 1990. *Argument Structure*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Hirakawa, M. 1995. "L2 acquisition of English unaccusative constructions". *Proceedings of the 19th Boston University Conference on Language Development*, 1. Eds. D. MacLaughlin y S. McEwen. Somerville: Cascadilla. 291-303.
- Hirakawa, M. 2001: 'L2 Acquisition of Japanese unaccusative verbs'. *Studies in Second Language Acquisition* 23: 221-245.
- Jackendoff, R. 1990: *Semantic Structures*. Cambridge, MA: MIT Press.

- Labov, W. 1969. "The logic of non-standard English". *Georgetown Monographs on Language and Linguistics* 22: 1-31.
- Lardiere, D. 2000. "Mapping Features to Forms in Second Language Acquisition". *Second Language Acquisition and Linguistic Theory*. Ed. J. Archibald. Oxford: Blackwell. 102-129.
- Lardiere, D. 2008. "Feature-assembly in second language acquisition". The role features in second language acquisition. Eds. J. Liceras, H. Zobl, & H. Goodluck. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Levin, B. y M. Rappaport-Hovav. 1995. *Unaccusativity: at the Lexical Syntax-Semantics interface*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Liceras, J. 1996. *La Adquisición de las Lenguas Segundas y la Gramática Universal*. Madrid: Síntesis.
- Liceras, J. M., L. Díaz, D. Maxwell, B. Laguardia. y R. Fernández. 1997. "A longitudinal study of Spanish non-native grammars: Beyond Parameters". *Contemporary Perspectives on the Acquisition of Spanish Vol. 1: Developing Grammars*. Eds. A. T. Pérez-Leroux y W. R. Glass. Somerville: Cascadilla. 99-132.
- Lozano, C. 2009. "CEDEL2: Corpus Escrito del Español L2". Ed. C. M. Bretones Callejas et al. *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind / La Lingüística Aplicada Hoy: Comprendiendo el Lenguaje y la Mente*. Almería: Universidad de Almería (en prensa).
- Lozano, C. y A. Mendikoetxea. 2008. "Postverbal subjects at the interfaces in Spanish and Italian learners of L2 English: a corpus study". *Linking up Contrastive and Learner Corpus Research*. Eds. G. Gilquin, S. Papp y B. Díez. Rodopi. 85-125.
- Mendikoetxea, A. 1999. "Construcciones inacusativas y pasivas". *Gramática descriptiva de la lengua española* 2. Eds. I. Bosque y V. Demonte. Madrid: Real Academia Española. Espasa Calpe. 1.575-1.630.
- Mendikoetxea, A. y C. Lozano (en prensa). "Interface conditions on postverbal subjects: a corpus study of L2 English". *Bilingualism: Language and Cognition*.
- Montrul, S. 2004. *The Acquisition of Spanish. Morphosyntactic Development in Monolingual and Bilingual L1 Acquisition and Adult L2 Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Montrul, S. 2005. "On knowledge and development of unaccusativity in Spanish L2 acquisition". *Linguistics* 43, 6: 1.153-1.190.
- Oshita, H. 2000. "What is happened may not be what appears to be happening: a corpus study of passive unaccusatives in L2 English". *Second Language Research* 16: 293-324.
- Oshita, H. 2001. "The unaccusative trap in second language acquisition". *Studies in Second Language Acquisition*, 23: 279-304.
- Perlmutter, D. 1978. "Impersonal passives and the unaccusative hypothesis". *Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*. University of California at Berkeley. 175-189.

- Phinney, M. 1987. "The pro-drop parameter in second language acquisition". *Parameter setting*. Eds. T. Roeper and E. Williams. Dordrecht: Reidel. 221-246.
- Radford, A. 2004. *Minimalist Syntax. Exploring the Structure of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rizzi, L. 1982. *Italian Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Rizzi, L. 1990. *Relativized Minimality*. Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press.
- Rizzi, L. 1997. "A parametric approach to comparative syntax: properties of the Pronominal system". *The New Comparative Syntax*. Eds. L. Haegeman. London: Longman. 268-285.
- Rutherford, W. 1989. "Interlanguage and pragmatic word order". *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Eds. S. Gass y J. Schachter Cambridge: Cambridge University Press. 109-133.
- Schwartz, B. D. y R. Sprouse. 1994. "Word order and nominative case in non-native language acquisition: a longitudinal study of (L1 Turkish) German interlanguage". *Language Acquisition Studies in Generative Grammar*. Eds. T. Hoekstra y B. D. Schwartz. Amsterdam: John Benjamins. 317-68.
- Schwartz, B. D. y R. Sprouse. 1996: "L2 cognitive states and the full transfer/full access model". *Second Language Research* 12: 40-72.
- Slobin, D. I. 1985. "Crosslinguistic Evidence for the Language-Making Capacity". *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition*. Vol 2. Ed D. I. Slobin. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers. 1.157-1.256
- Smith, N. e I.M. Tsimpli. 1995. *The Mind of a Savant*. Oxford: BlackWell.
- Sorace, A. 1993. "Incomplete vs divergent representations of unaccusativity in near-native grammars of Italian". *Second Language Research* 9: 22-48.
- Sorace, A. 1995. "Acquiring linking rules and argument structures in a second Language: the unaccusative/unergative distinction". *Current Trends in Interlanguage*. Eds. L. Eubank, L. Selinker y M. Sharwood-Smith. Amsterdam/Philadelphia. PA: John Benjamins. 153-176.
- Sorace, A. 2000. "Gradients in auxiliary selection with intransitive verbs". *Language* 76: 859-90
- Sorace, A. e Y. Shomura. 2001. "Lexical constraints on the acquisition of split Intransitivity". *Studies in Second Language Acquisition*, 23. 247-278.
- Sorace, A. y L. Serratrice. (en prensa). "Internal and external interfaces in bilingual language development: beyond the structural overlap". Special issue of the *International Journal of Bilingualism*. Toth, P. 2000. "The interaction of instruction and learner-internal factors in the acquisition of L2 morphosyntax". *Studies in Second Language Acquisition*, 22: 169-208
- Van Valin, R. y R. LaPolla. 1997. *Syntax: Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vergnaud, J. R. 1985. *Dépendance et Niveaux de Représentation en Syntaxe*. Amsterdam: John Benjamins.

- White, L. 1985. "The 'pro-drop' parameter in adult second language acquisition". *Language Learning* 35: 47-62.
- White, L. 2003. *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Whitley, M. S. 1992 (1987). *Spanish/English Contrasts*. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- Zobl, H. 1989. "Canonical typological structures and ergativity in English L2 acquisition". *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Eds. S. Gass and J. Schachter. Cambridge: Cambridge University Press. 109-133.
- Zyzik, E. 2006. "Transitivity alternations and sequence learning: insights from L2 Spanish production data". *Studies in Second Language Acquisition* 28: 449-485.

ANEXO I

RESTO DE *SE-V-SN ÍTEMS DEL GRUPO ANALIZADO: (Iniciales de las alumnas entre paréntesis)

1. En la película se está muy enojado el esposo siempre. (KC)
2. Pero se esta enamorada y por eso se vuelve a él siempre. (KC)
3. Entonces se desaparece la chica. (KC)
4. y si no la es una familia se siente como una (= y si no es una familia lo parece) (LS)
5. En la película se existen dos tipos de hombres. (LS)
6. El escrito en papel son sus planes mientras se continúa su vida. (DH)
7. Quiere vivir con el pero se probará ser muy difícil. (DH)
8. Se parece una familia pero se falta algo para que lo sea. (DH)
9. Pronto en la película se va a haber problemas. (HK)
10. En esta parte se ocurre un cambio. (HK)
11. El mundo ha sido construido así: que se nacen las personas, crecen, viven, y mueren. (JK)
12. Sólo se queda ilusión cuando no hay fe. (JK)
13. Como se llueve mucho en mi ciudad, se crecen hongos cerca de mi casa. (NT)
14. Cuando vuelva a los Estados se va a empezar mi trabajo de verano.(NT)
15. ... pero se existe la posibilidad de ir a la cárcel para los maltratadores. (JS)

ANEXO II

ÍTEMS DE 15 SUJETOS DEL CEDEL (en paréntesis: iniciales, nivel competencia) (Procedentes del Proyecto Corpus escrito del español. <http://www.uam.es/woslac/cedel2.htm>)

1. Ahora que se están casados, Don D no puede casarse con esa cajera de la tienda (KEM2, Avanzado, con máster en español).
2. Se debe de haber ningún ley que regula la vida (BF 54, Avanzado).

3. ...no habría aprendido muchas cosas que ahora se son muy importante para mi (BT 54, muy avanzado)
4. Por fin se quedó evidente que ella vivía por la locura y que yo no tenía ningún control sobre este problema. (LLM, Muy Avanzado, con máster en español)
5. Otra cosa es que muchos homosexuales tengan mentes más abiertas que los demás, entonces se crece la idea de hormanía (¿harmonía?) (BS 54: avanzado).
6. Se parece que tengo que vivir 115 años, por lo menos, para cumplir todo lo que quiero hacer en mi futuro (BL, Intermedio)
7. Debido a la cantidad de asiáticos, se puede ser los problemas de racismo (AL, Intermedio).
8. Vivi allí en Mars por casi 7 años y el pueblo se cambio mucho (SK, Intermedio).
10. Se están enseñadas en inglés todas sus clases con la excepciones de francés y lengua (RBH, Avanzado).
11. Hay campos en que se crecen cerdos y maíz (CH1, Avanzado).
12. ... pero se queda una zona muy española (= sigue siendo una zona ...), (W54, Avanzado).
13. Se ha llovido por una semana (CM 54, Intermedio).
14. No esa una ciudad con tanta cultura como Boston o Nueva York, pero se ofrece algunas obras de teatro y a veces conciertos (A3, Avanzado).
15. Entonces se fue formado equipos diferentes, como la equipe alemana, británica, española, irlandesa, japonesa, holandesa, africana, etc. (EF1, Intermedio).

ANEXO III

ÍTEMS DE 15 SUJETOS DEL BLOG DE DICKINSON COLLEGE.
(Documento de Internet disponible en <http://blogs.dickinson.edu/archive>).

1. Otros de los ideas, incluye el micrófono en la oreja, se parece práctico en la vida (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=2985>).
2. En esta forma electrónica, se podrían los libros ser distribuidos económicamente sin basura de papel (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6308>).
3. A largo plazo se puede que el libro desaparecerá poco a poco porque el hombre podría ser más y más perezoso (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6320>).
4. Gracias a la nafta barata obtenido por países corruptos como Arabia Saudita, se parece que casi todos en los Estados Unidos tienen coches (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6353>).
5. Al fin, fue la creación simple de los dioses, el desierto, que se probó a ser el más difícil escapar (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6386>).
6. Jorge Luis Borges nos muestra que los de fe siempre pueden conseguir socorro, y sólo se queda ilusión a los que no tienen fe (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6391>).
7. Algo tiene que causar conflicto en esta trama que se parece de estar resuelto (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6651>).
8. El "análisis" se causa un malestar en la mente del paciente; en mi opinión algo se faulta (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6674>).
9. Hay una conversación entre un paciente que se está muy diprimido a causa de un desaliento de la vida (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6683>).

10. Se ocurra una transformación; los primeros capítulos muestra la inocencia del niñez y el contraste entre la realidad y el mundo de ficción que se ve por el narrador (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6979>).
11. La vida es un regalo y un privilegio. Es extraño que la gente haga que se parece como es una obligación (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=7014>).
12. Parece que Agustini se proba ser como la musa a la gente que busca la vida pura (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=7038>).
13. Muy interesante se parece el mensaje de Borges (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=7043>).
14. Pienso que algunos de los puntos del autor tienen defectos incluyendo la discusión que se duelen de los ojos y la necesidad de manuales para estar en la forma de papel (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=3083>).
15. El poema “Futura” es un pronóstico para el futuro si se continúe la modernidad (<http://blogs.dickinson.edu/archive/?p=6726>).

